

李瑞华主编

英汉语言文化对比研究

上海外语教育出版社


外教社

目录

CONTENTS

| | | |
|---|--------------|---|
| 赵序 | 赵世开 | I |
| Preface | Zhao Shikai | I |
| 刘序 | 刘重德 | V |
| Preface | Liu Zhongde | V |
| 英汉对比研究的新发展(前言) | 李瑞华 | Ⅹ |
| The Latest Developments of the Contrastive Studies of English and Chinese | Li Ruihua | Ⅹ |
| 一、理论和方法 | | 1 |
| PART ONE Theory and Methodology | | 1 |
| 对比分析和语言教学 | 王宗炎 | 3 |
| Contrastive Analysis and Language Teaching | Wang Zongyan | 3 |

| | | |
|--|---------------|----|
| 汉英对比研究的理论问题(上) | 刘宓庆 | 23 |
| Theoretical Problems Concerning Contrastive Studies of Chinese and English | Liu Miqing | |
| 汉英对比研究的理论问题(下) | 刘宓庆 | 34 |
| Theoretical Problems Concerning Contrastive Studies of Chinese and English (Continued) | Liu Miqing | |
| 英汉对比研究管窥 | 杨自俭 | 45 |
| A Survey of Contrastive Studies of English and Chinese | Yang Zijian | |
| 对比语言学的定义与分类 | 许余龙 | 58 |
| Definition and Classification of Contrastive Linguistics | Xu Yulong | |
| 试论双语对比研究的若干原则与方法 | 朱永生 | 71 |
| Some Principles and Methods of Contrastive Analysis | Zhu Yongsheng | |

二、语音

| | | |
|---|--------------|----|
| PART TWO Phonetic Study | | 79 |
| 汉英两个语音系统的主要特点比较 | 桂灿昆 | 81 |
| Contrastive Studies of Chinese and English Phonetic Systems | Gui Cankun | |
| 汉英音幅与基频模式的特点及其对 英语语音教学的启示 | 王桂珍 | 94 |
| Pitch Range and Fo Patterns in Chinese and English and the Implication to the English Pronunciation Teaching | Wang Guizhen | |

| | | |
|--|------------|-----|
| 英汉语调对比教学 | 龚卡佳 | 114 |
| A Contrastive Analysis of English and Chinese Intonations | Gong Kajia | |

三、语义

| | | |
|---------------------------|--|-----|
| PART THREE Semantic Study | | 121 |
|---------------------------|--|-----|

| | | |
|--|---------|-----|
| 汉英词语理据比较 | 李冬 | 123 |
| A Contrastive Study of the Motivation of English and Chinese Words | Li Dong | |

| | | |
|--|------------|-----|
| 对“同志”和“个人主义”的不同理解 ——词义的文化差异与演变调查 | 高一虹 | 131 |
| An Investigation of Differences and Developments of Word Meanings | Gao Yihong | |

| | | |
|---|-----------|-----|
| 中西常用亲属词的语义对比研究 | 贾彦德 | 142 |
| A Contrastive Study of Chinese and Western Kinship Words | Jia Yande | |

四、词语

| | | |
|-----------------------------|--|-----|
| PART FOUR Words and Phrases | | 157 |
|-----------------------------|--|-----|

| | | |
|--|--------------|-----|
| 数字式略语的汉英对比研究 | 汪榕培 | 159 |
| Chinese and English Numeral Compact Expressions | Wang Rongpei | |

| | | |
|---|------------|-----|
| 英语“self”和汉语“自己”的用法异同 | 金积令 | 174 |
| A Contrastive Study of English “self” and Chinese “ziji” | Jin Jiling | |

| | | |
|--|------------------------------|-----|
| A Contrastive Study of English and Chinese Personal Pronouns: A Preliminary Pragmatic Analysis | Zhao Shikai | 185 |
| 英汉人称代词对比研究 | 赵世开 | |
| 中西语言的时间系统比较 | 龚千炎 | 201 |
| A Contrastive Study of the Time Systems in Chinese and Western Languages | Gong Qianyan | |
| 英汉颜色词使用的比较 | 邵志洪 | 213 |
| A Contrastive Study of the Use of Color Terms in English and Chinese | Shao Zhihong | |
| 一份英汉词汇对比调查报告 | 张彦昌 张而立 | 223 |
| A Report on a Contrastive Study of English and Chinese Vocabulary | Zhang Yanchang Zhang Erli | |

五、句子与篇章

| | | |
|---|--------------|-----|
| PART FIVE Sentences and Texts | | 251 |
| 英汉否定结构对比研究 | 陈平 | 253 |
| A Contrastive Study of English and Chinese Negative Structures | Chen Ping | |
| “原则及参数语法”与英华对比分析 | 汤廷池 | 292 |
| Principle—Parameter Approach and Contrastive Analysis Between English and Chinese | Tang Tingchi | |
| 英汉语主题结构的对比研究 | 金积令 | 304 |
| English and Chinese Topic Structure: A Contrastive Study | Jin Jiling | |

| | | |
|---|------------------------------|-----|
| 语义句法刍议 ——语言的结构基础和语法研究 的方法论初探 | 徐通锵 | 319 |
| On Semantic Syntax | Xu Tongqiang | |
| 我对英汉句群的一些见解 | 葛校琴 | 355 |
| English and Chinese Sentence Groups | Ge Xiaoqin | |
| 汉英句子扩展机制对比研究 | 刘宓庆 | 366 |
| The Models of BS Expansion Between Chinese and English | Liu Miqing | |
| 试论英汉语法学发展的共同趋向 | 杨自俭 | 375 |
| On the Common Tendency of English and Chinese Grammar | Yang Zijian | |
| 谈谈英汉主语的差别 | 丁任 | 388 |
| A Contrastive Study of the Gram- matical "Subject" in Chinese and English | Ding Ren | |
| 英汉语序的比较与翻译 | 王东风 章于炎 | 402 |
| A Comparison of English and Chinese Word Order | Wang Dongfeng Zhang Yuyan | |
| 中国学生英语语篇思维模式调查 | 王墨希 李津 | 420 |
| A Survey of Discourse Patterns of Chinese Learners of English | Wang Moxi Li Jin | |
| “字”和汉语的句法结构 ——兼论汉英两种语法 结构的的原则差异 | 徐通锵 | 433 |
| On "zi" and Chinese Syntactic Structures | Xu Tongqiang | |
| 英汉篇章修辞比较 | 马秉义 | 452 |
| A Contrastive Study of English | Ma Bingyi | |

and Chinese Rhetoric in Text

六、修辞和语用

PART SIX Rhetorical and Pragmatic Studies 463

| | | |
|--|--------------|-----|
| 中西修辞学内容与方法比较 | 唐松波 | 465 |
| Contrastive Studies of Chinese and Western Rhetoric: Content and Method | Tang Songbo | |
| 汉英“回环”修辞格探微 | 刘英凯 | 476 |
| A Meticulous Research into the Figure Regression of Chinese and English | Liu Yingkai | |
| 英语的“抽象”与汉语的“具体” | 连淑能 | 493 |
| “Abstract” in English VS. “Concrete” in Chinese | Lian Shuneng | |
| 英汉语体量化分析与比较 | 曹合建 | 513 |
| Quantitative Analysis of Styles of English and Chinese | Cao Hejian | |
| 合作原则及文化差异的英汉对比试析 | 刘英凯 | 529 |
| An English-Chinese Contrastive Analysis of Cooperative Principles and Cultural Differences | Liu Yingkai | |
| 语用的最高原则——得体 | 李瑞华 | 550 |
| Maxim of Tact — the Highest Pragmatic Principle | Li Ruihua | |

七、文化

PART SEVEN Cultural Studies 557

| | | |
|--|----------------|-----|
| 语言·文化·对比 | 戚雨村 | 559 |
| Contrastive Studies of Languages and Cultures | Qi Yucun | |
| Logos 与“道” ——中西古代语言哲学观同异谈 | 姚小平 | 574 |
| Logos and Tao: A Comparative Study of Ancient Western and Chinese Linguistic World Views | Yao Xiaoping | |
| 自我认识与跨越文化交际 | 王宗炎 | 598 |
| Self-recognition and Cross-Cultural Communication | Wang Zongyan | |
| 关于建立对比文化学的构想 | 杨自俭 | 610 |
| On the Establishment of Contrastive Culturology | Yang Zijian | |
| 从钱穆的中西文化比较看他的民族文化观 | 陈勇 | 623 |
| Qian Mu's Views on Comparative Studies of Chinese and Western Cultures | Chen Yong | |
| 试论英汉文化对比研究 | 沐莘 | 641 |
| Contrastive Studies of English and Chinese Cultures | Mu Xin | |
| 中西方的宇宙观及其合流趋向 | 郑春苗 | 654 |
| The Tendency of Collaboration of Chinese and Western Philosophies | Zheng Chunmiao | |

附录一

| | | |
|-------------------------------|-----|-----|
| 中国英汉语比较研究会成立大会 暨首届学术研讨会开幕词 | 刘重德 | 673 |
| APPENDIX I | | |

Opening Speech for the Ceremony
of the Founding of China Association
of Comparative Studies of English &
Chinese and Its First Seminar

Liu Zhongde

附录二

中国英汉语比较研究会成立大会
暨首届学术研讨会会议纪要

大会秘书组 . 680

APPENDIX II

Summary of Minutes for the Cer-
emony of the Founding of China
Association of Comparative Studies
of English & Chinese and Its First
Seminar

the Secretariat
of the Conference

附录三

英汉对比研究著述要目

684

APPENDIX III

Index of Books (1979—1994)

附录四

英汉对比研究主要论文索引(1990—1994)

686

APPENDIX IV

Index of Articles (1990—1994)

编后记

Compiler's Postscript 691

赵 序

1990年上海外语教育出版社出版了杨自俭和李瑞华编的《英汉对比研究论文集》。五年后，该出版社继续出版上述论文集两位编者之一李瑞华的新编《英汉语言文化对比研究》论文集。首先，我对李瑞华女士这种不断追踪、锲而不舍的精神表示钦佩，再则对于上海外语教育出版社在目前很多出版社一门心思想赚钱的风气中能有这种学术眼光并为之作出奉献的精神深表敬佩。凡为学术作出贡献的人，人们会记住他们并感谢他们的。

据粗略的统计，从1977年到1994年国内共发表英汉对比的论文约500篇，专著和论文集25部。从数量上看不算太少，而且有逐渐增加的趋势，这是可喜的；从研究的范围来看，微观和宏观的都有。为了进一步深化英汉对比的研究，我认为有必要对当前国际上语言学理论和方法的现状和动向作些探索，根据国内的现实进一步发展英汉对比的研究。

本世纪下半叶，语言学领域中传统语文学、历史比较语言学和结构主义依然并存；此外，还出现了一些新的流派和学说，如生成语法，蒙特鸠(Montague)语法，系统功能语法，认知语言学，如此等等。但总的说起来，当前国际语言学界主要有两大潮流，一是形式主义，另一是功能主义。形式主义可以以美国 N. Chomsky 的生成语法(generative grammar) 为代表，功能主义可以以英国的 M. A. K. Halliday 的系统功能语法(Systemic functional grammar) 为代表。形式主义者注重语言的心理方面，采用假设和演绎法，并用数学和逻辑的手段描写和解释语言结构，强调语言的共性。功能主义者继承了布拉格学派和伦敦学派的传统，注重语言的社会方面，采用归纳的方法，重视语境、

语用和功能的因素，侧重语言结构变异的描写和解释。从目前发展的趋向来看，功能主义者结合语用、篇章结构和认知进行研究，受到了人们的重视并比较容易接受。这一情况在我国语言学界也是如此。

英汉对比研究自然也应该在上述语言学理论背景的基础上进行。不同的学者可以有不同的选择。从我国的现状来看，很少有人采用形式主义的理论和方法。这跟研究者对这一理论不熟悉有关，并不说明形式主义不能用于对比研究。多数人走功能主义的道路，然而对现代功能主义的发展了解不多，给人的印象是理论基础薄弱，甚至有些混乱，例如对结构系统和层次观念不明确。这尤其反映在术语使用上的混乱，如主语、主题和主位的使用不当，缺乏语义系统的观念，等等。这就削弱了对比研究的系统性和科学性。此外，对某一专题的系列研究不多，往往浅尝辄止，十分可惜。这跟对比研究的艰巨性有关。对比研究除了应该对对比对方的语言有科学的认识，而且还应该有语言学的基础知识，还要对操这两种语言的民族的历史、地理、文化、习俗等方面有一定的了解。这样才有可能进行微观或宏观的对比研究，对其共性和变异作出描写和解释。

根据现代语言学的最新发展，我打算今后采用功能主义结合语用和认知进行英汉对比研究。具体做法是先建立普遍的概念范畴，选择其中某一个或几个常用的范畴看看英语是如何表达的以及汉语是如何表达的，即作结构的和语用的描写和解释，在这基础上解释二者的异同。以前吕叔湘先生在《中国文法要略》中的“表达论”部分就是从范畴出发的，可以说是“从里到外”的做法。这一工作我刚开始，只想试一试，还不知道走不走得通。目前大多数人的做法是“从外到里”。这两条路不妨都试试看。

在共性和变异方面，我倾向于从共性出发，利用“原则—参数” (principle-parameter) 的方法，考察变异的制约条件。所以

“参数设定”(parameter setting)是一项重要的研究工作,这就使英汉对比跟语言普遍现象(linguistic universals)的研究接轨。总之,对比研究中常见的“原子主义”(即就个别现象,脱离系统的作法)应该改变。加强理论意识,在现代语言学发展的基础上探索新的路子,这才可能使对比研究走上新的台阶。

李瑞华新编的这本论文集增加了语音部分,这多少弥补了1990年她跟杨自俭合编的那本论文集的疏忽和不足。另外,这本集子“句子”部分增加了篇章,“文化”单列了一章,内容比前一个文集扩展了。

当今社会是一个信息社会。无论做什么都有必要获取充足的和最新的信息,论文集给研究者和教学者提供了方便。为此,李瑞华付出了艰辛的劳动。我为这本论文集的出版感到高兴,同时衷心希望五年后又看到第三本论文集的出版。

赵世开

1995年3月22日北京方庄

刘 序

对比语言学 (contrastive linguistics) 也称对比分析 (contrastive analysis) 或者对比研究 (contrastive studies), 三个名称常相互通用, 但细加分析, 也不完全相同。对比语言学 (contrastive linguistics) 这一名称是美国 Whorf 于 1941 年最先使用的, 后来 Lado 和 Fries 等对这一学科的发展做出了贡献。其实对比研究是从十九世纪末就开始了。书中首篇王宗炎先生的《对比分析和语言教学》(1983) 对这个问题作了详细而精到的论述, 恕不再赘。我国的对比研究可分如下三个时期。第一时期应从马建忠的《马氏文通》和严复的《英文汉估》算起, 到 40 年代末。在这一时期, 赵元任、黎锦熙、王力、吕叔湘等都对外汉对比研究, 尤其是英汉对比研究做出了可观的贡献, 可惜对这段历史我们还没有人认真总结。1949—1976 年这个时期, 我国的对比研究基本上处于停滞状态。第三个时期是从 1977 年 5 月吕叔湘先生发表《通过对比研究语法》开始的。这个阶段对比研究有了很大发展, 发表了许多论文, 出版了多部专著与文集, 有些高校还开设了对比研究的课程, 成立了专门的学会。1990 年和 1991 年是我国英汉对比研究历史上具有重要意义的两年。1990 年 7 月在井冈山召开了我国第一次英汉比译研讨会, 同年 12 月出版了杨自俭、李瑞华主编的我国第一本《英汉对比研究论文集》, 他们总结了解 1977—1989 年之间的研究成果, 提出了发展的构想, 推动了这个学科的发展。1991 年 6 月 26 日吕叔湘先生在给杨自俭教授的信中说: “学会名称中‘比译’似乎太生, 叫起来很不顺口。不如改用‘英汉语比较研究会’, 比较可以概括翻译。且已有译协, 似不必在名称上重复。” 1991 年 8 月英汉比译学会在芜湖召开第二届研讨会, 并决定把学会

名称改为“中国英汉语比较研究会”。经过多方努力，经国家教委和民政部批准，于1994年12月中国英汉语比较研究会在长沙正式成立。

李瑞华最近又主编了这本《英汉语言文化对比研究》。她在前言中说，从《英汉对比研究论文集》出版至今还只有5年，英汉语言文化对比研究的论文国内已发表100多篇，专著出版7部，论文集出版4部。这5年与过去12年相比，论文、专著、论文集都有明显增长，说明这个学科有了新的更快的发展。她把精选的42篇论文分成理论与方法、语音、语义、词语、句子与篇章、修辞与语用和文化等7部分。我认为编者的这个分类是科学的，从中可以看出这部文集有以下三个特点：

首先，编者重视理论和方法论建设，不但选的文章有分量而且列在首位。说到学科理论建设，这是我们长期存在的一个弱点。我们的语言学、翻译学等学科建设中都曾有过不够重视理论的倾向，只强调具体语言事实的分析和描述，只强调实践，忽视理论的总结和探讨。现已有所转变，仍应继续努力，迎头赶上。在语言与文化比较研究中也应考虑到理论与应用同时并重，不可偏废。也就是说，在应用研究中应充分发挥理论的前导作用，同时也检验理论正确与否。理论密切联系实际，永远都是我们进行科学研究的正确方法。

其次，研究的领域扩大了。与《英汉对比研究论文集》相比，除增加了“语音”之外，还增加了“篇章”和“文化”两部分。研究领域的扩大说明学科的发展。宏观研究与微观研究都应大力开展。这里我想说说语言与文化的对比研究问题。对比语言学中的文化对比重点是语言中的文化因素的对比和影响语言表达的语言外的文化因素的对比。这方面的对比研究刚刚开始，希望有更多的学者参加此项研究。

第三是走向综合性研究的道路。从文集作者看，既有外语界

的，又有汉语界的，还有对外汉语界的。这种联合研究的趋势显然可见，国内已经召开了一些这样“一国三方”的学术会议。这样做的好处就是可以取长补短，促进研究快速发展。这是时代科学思潮的一种具体表现。我们应顺应这个潮流，大力开展合作研究，推动英汉语言文化对比研究的发展。

我国的英汉语言对比研究虽然取得了可喜的成绩，引起了越来越多的专家的重视，但还缺乏系统性。因此我们应组织力量，开展系统的研究工作。

刘重德

1994年12月17日于长沙

英汉对比研究的新发展

(前 言)

李 瑞 华

1989年我与杨自俭教授合作选编《英汉对比研究论文集》时，大约阅读了有200篇论文，从中选了108篇列为要目，均为1977—1989年间的。这期间国内出版的该学科专著当时我们只看到7部，其实还有3部：陈文伯的《英语成语与汉语成语》(1982)、万惠洲的《汉英构词法比较》(1988)和邓炎昌、刘润清的《语言与文化——英汉语言文化对比》(1989)。从我们编好那本论文集至今只有5年，英汉对比研究的论文国内发表100余篇，专著出版7部，论文集出版4部^①。这5年与上边12年相比，论文与专著都有明显增长，说明该学科有了新的更快的发展。正如王福祥先生在他的《对比语言学论文集》前言中所说：“这些事实说明我国对比语言学从1990年起又跨入了一个新的蓬勃发展时期。”为了进一步推动我国对比语言学的发展，深入开展英汉语言文化对比研究，我从这5年的100多篇论文和部分专著中选出了42篇，分(1)理论和方法 (2)语音 (3)语义 (4)词语 (5)句子与篇章 (6)修辞与语用 (7)文化，共7部分编成了这本《英汉语言文化对比研究》(1990—1994)。通过选编这个集子，我从阅读、筛选中学到了不少东西，感受最深的是有几位先生近几年在英汉语言文化对比研究中取得了令人瞩目的成果，成为这个学科建设的带头人。我想发表一些看法，就教于广大读者。

刘宓庆先生近年除出版了专著《汉英对比研究与翻译》以外，

还在国内发表了《汉英对比研究的理论问题》(《外国语》91/4—5)、《汉英句子扩展机制对比研究》(《现代外语》92/1)、《思维方式、表现法和翻译问题》(《现代外语》93/1) 等文章。他的研究比较深入系统,既注意理论探讨又重视应用研究,对英汉对比语言学的发展做出了许多创造性贡献。(1)理论上他不仅明确提出了对比语言学的基本原则和目的,而且创建了一个比较科学的学科结构体系。他说:“对比语言学的任务就是在语言共性的总体观照下,探索研究和阐明对比中的双语特征或特点,以此作为参照性依据,提高语言接触的深度、广度以及语际转换的效率和质量。”这个阐述比较科学,共性与特征要同时研究,防止只重视一个方面。任何学科都应重视理论与应用两方面的研究,否则这门学科是无法发展的。广度深度与效率质量问题从理论高度展示了对比语言学的宏观和微观两大领域,既要研究不同语言的社会、文化、心理等因素,又要研究其语音、文字、词汇、句法、篇章等层次的异同。他的《汉英对比研究与翻译》是一部开创性著作,他突破了印欧语规范的框架,摆脱了中国传统翻译理论范畴与准则的束缚,建立了以汉英对比描写为基本手段、包含汉英语言结构表层(句法在前,词法在后)、表现法中介层和思维模式深层三个阶层和以对象性(relevance)、对策性(applicability)与开放性(openness)为基本理论原则的汉英对比研究的新体系,既摆脱了经验论也避免了机械的类比。在语言结构表层的对比研究中他把句法列在前边,词法排在后边也是一项突破,因为实践证明,这样能切实地提高对汉英翻译指导的科学性。(2)提出了异质论(heterology)的理论命题。异质不同于语言形式的差异,它“更加关注支配言语行为表现的各种内在机制(intrinsic mechanism),考察它们以何种形式作用于语言结构,而使一种语言有别于另一种语言。”它能充分体现出“该语言赖以生存的文化母体(cultural matrix)的民族性”。(3)建立了由表及里循序渐进的层次对比研究体系,并